

СПОСОБЫ ИЗУЧЕНИЯ ОБРАЗА РЕБЁНКА В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЕЙ КУЛЬТУРЫ (НА ПРИМЕРЕ КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ)

Цзинь Чжи

Южно-Уральский государственный университет, г. Челябинск, Россия

В статье рассматриваются разные способы выявления образа ребенка в конкретной лингвокультуре. Выбирается психолингвистический подход, который предполагает, что образ формируется в сознании и может быть овнешнен с помощью языка. Предлагается анализ образа ребенка в китайской лингвокультуре на материале результатов ассоциативного эксперимента, анализа смысла пословиц и сказок.

Ключевые слова: лингвокультура, языковое сознание, образ ребенка, ассоциативный эксперимент, пословица, сказка.

Увеличение количества разнообразных контактов между культурами предполагает столкновение разных образов мира, что иногда ведет к непониманию и конфликтам. Предупредить негативные последствия можно посредством выявления этнокультурной специфики и осознания этих отличий. На наш взгляд, наиболее оптимальным для этих целей является психолингвистический подход, который предполагает обращение к феномену языкового сознания, под которым мы вслед за Е.Ф. Тарасовым понимаем «совокупность образов сознания, овнешняемых при помощи языковых средств – слов, свободных и устойчивых словосочетаний, предложений, текстов, ассоциативных полей» [4, с. 36–38].

К базовым понятиям, характеризующим лингвокультуру, относятся в первую очередь аксиологические образы, отражающие наиболее важные для культуры ценности. Ребёнок наряду с такими понятиями, как семья, мать, отец несомненно относится к центральным аксиологическим образам, поскольку является продолжением рода, частью будущего, носителем культуры. Отношение к ребёнку в разных культурах представляет интерес для разных научных направлений, таких как педагогика, социология, история, этнография, философия и т. д. Предметом нашего исследования в психолингвистическом аспекте является то, как отражён образ ребенка в языковом сознании носителей разных культур. В данном исследовании мы рассмотрим китайскую и русскую лингвокультуры.

Традиционно в психолингвистике образы сознания выявляются на материале ассоциативного эксперимента (В.Е. Гольдин, Н.В. Дмитриук, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, И.В. Шапошникова и многие другие). Проникновение в иной образ мира возможно и с помощью анализа прецедентных феноменов (Ю.Н. Караулов, В.В. Красных), в первую очередь – прецедентных текстов и вы-

сказываний, к которым относятся сказки, паремии и идиомы.

Рассмотрим некоторые полученные результаты исследований.

В китайском языке концепт «ребёнок» реализуется лексемами, обозначающими понятие «ребёнок», «дети», которые образованы сочетанием следующих знаков, обладающих этимологическим значением «дети», «ребёнок», «сын», «дочь», «младший», «молодой» и т. д.

В китайском языке ребёнок – 孩子 ([hai zi]). Оба компонента этого сочетания (и hai, и zi) представляют собой исконные китайские слова и понятия. В сферу hai входят «ребёнок», «сын», «дочь», «младшее поколение». Zi отмечено значениями «сын», «потомки», «наследники», «молодые люди». Ключевые иероглифы hai и zi не являются равноценными с точки зрения своего употребления: hai больше выражает «младшие», zi больше выражает «потомки».

У слова *ребёнок* в китайском языке есть много значений: 1) дети; 2) сыновья и дочери. Родители зовут сына и дочь детьми; 3) старшее поколение зовёт младшее поколение детьми. 4) тот, кому не исполнилось 18 лет (несовершеннолетний) [1, с. 177].

Для выявления образа ребенка нами был проведен свободный ассоциативный эксперимент. Опрашивались носители китайской культуры, которые учатся в Южно-Уральском государственном университете. Всего было опрошено 100 человек (33 юношей, 67 девушек) в возрасте от 18 до 27 лет. В качестве стимула предъявлялся иероглиф 孩子, обозначающий ребёнка. В результате было получено 156 реакций.

При анализе полученных данных можно выделить ядерные реакции: *милый* (22), *наивность* (15), *плод любви* (14), *воспитание* (10). Воспитанию уделяется особая роль, из-за большой конку-

ренции родители прилагают очень много усилий для самого раннего развития своих детей, воспитание часто начинается еще в утробе матери: *дети должны расти весело (3), шалить (4), послушные (8), шумные (3), бойкие (1)*.

Ребенок – это *мальш (4), девочка (3), дочь (1), племянница (1)*. Некоторые студенты себя все еще относят к детям: *я – ребёнок (3)*. Интересно, что из родителей упоминается только *мать (1)*.

Можно отметить, что чаще ребенок рассматривается с точки зрения родителей: это, с одной стороны, *сокровище (2), счастье (2), энергия (1)*, а с другой – проблемы (*детский сад (1), поступить в школу (3), образование (1), тягость (4), надоедливые (6), найти хорошего мужа (1), плач (1)*) и затраты (*тратить деньги (1), игрушка (1), конфеты (1), сухое молоко (1)*).

Ребенок является символом семьи и благополучия: *мотивация родителей (3), счастливая семья (1), но иногда от них голова болит (1)*. Их нужно *беречь (1)*, поскольку им предназначено *унаследовать (6)*.

В качестве основных характеристик выделяются: *весёлый (4), беспечность (2), простой (2), добрый (2), честный (1), способный (1), грязные (1), родные (3), и любимые, и надоедливые (2), интересные (2)*.

Ассоциативный эксперимент выявил, что ребенок в китайской культуре тесно связан с родителями, которые должны воспитывать и заботиться о нем. Негативных реакций немного, они связаны с трудностями воспитания и затратами.

Также мы проанализировали 124 китайские пословицы о детях. Сначала сформулировали смысл каждой пословицы, затем объединили общие смыслы. В результате выделили ряд общих смысловых признаков, которые указывают на то, что народ считает самым важным в каком-либо явлении, потому что пословицы отражают опыт народа. Самые частотные смысловые признаки являются самыми главными, они выражают важные особенности мировосприятия народа, такие признаки мы называем ядерными. Менее важные смысловые признаки, примыкающие к ядерным, – околожерные. Они менее важны в национальной картине мира. Признаки, представленные незначительным количеством пословиц (1–2), являются периферийными.

В результате анализа выявлены следующие ядерные признаки образа ребёнка:

Ядро (20 пословиц) выражает самый важный в китайской культуре смысл: **«дети должны воздать родителям, должны быть почтительными; дети должны быть послушными, потому что родители опытнее»:** *Благородные мужья мудры, сановники добродетельны, отцы добросердечны, сыновья почтительны; Если дети не слушаются родителей, то обязательно станет очевидным, что они потеряют ущерб; Ягнёнок на коленях сосёт материнское молоко, ворон изрыгает прогло-*

ченное (чтобы прокормить престарелых родителей); (Если человек) воздаёт родителям, то он уважает труд человечества; (Человек должен) вести себя (так, чтобы) сыновья любовь на первом месте. Неблагодарные дети как уродливые чудовища. Сын никогда не подумает о своей матери, что она некрасива; собака никогда не отвергнет своего хозяина, как бы низок он ни был. Непослушный сын рвёт семейные связи, обедняет себя и вредит потомству [3].

Китайский народ сурово осуждает **отступление от норм народной морали:** *Почтительные сыновья должны быть у постели родителей.*

Второй по значимости ядерный элемент – признак **безграничности любви родителей к детям:** *Родительская любовь ценнее, чем другие чувства.*

В семье особое отношение родителей к детям: *Сын путешествует, и мать беспокоится. Мама ударит сына – сердцу мамы больно. В Поднебесной нет немилосердных родителей.*

Несколько пословиц объединены смыслом **«свой ребенок самый лучший для родителей»:** *Ёж считает шкурку своих детей мягкой. На чужом поле рис кажется лучше, свои дети кажутся краше [2, 3].*

Околоядерная зона образа РЕБЕНОК/ДЕТИ связана с выражением следующих смысловых признаков:

1. **«Дети как ценность»** можно подразделить на такие направления:

а) **«Дети украшают жизнь, делают её красивой и счастливой»:** *Собака тощая – хозяину срам, сын умный – родителям радость. Есть дети – будут и радости. Если сыновей женил, а дочерей выдал замуж – значит самое главное в жизни сделано.*

б) **«Дети важнее, чем деньги»:** *Если у тебя сыновья хорошие, зачем тебе деньги? Имей не деньги, а хорошего сына.*

в) **«В семье должно быть много детей»:** *Одну хворостину трудно зажечь, одного сына трудно учить. Трава оставляет корни, человек – потомство. Но, с другой стороны, есть пословица: Коль один сын хорош, другого и не надо; Верная жена – лучше, чем полон дом детей.*

2. **«Роль родителей в жизни детей»** можно разделить:

а) **«Мама – самая главная для детей»:** *В душе ребёнка мама – бог. На свете нам надо отблагодарить маму навсегда. Ребёнок открыт глаза и любит маму. Душа мамы – рай дочери. У мамы слабые руки, ребёнок спит над ними счастливо. Мать в семье – клад. Ребёнку нужна мать, полю – плотина.*

б) **«У отца и матери разная роль в жизни ребенка»:** *Семья – царство папы, мир мамы – рай ребёнка. Если отец и сын не живут дружно, то семья несчастлива. Никто не знает сына лучше, чем отец. Роль отца для воспитания сына. Сыно-*

вей нужно учить. Растить сына и не учить его – значит растить свинью. Не оставляй сына неучем.

в) «Нужно воспитывать детей строго»:

Мама ударит ребёнка – ребёнок не будет инвалидом. Из-под палки выходят почтительные сыновья, балованные – непочтительные к родителям.

Периферия представлена слабо. Это несколько пословиц, выражающих такие смысловые признаки:

«Родители страдают из-за плохих детей»:

Плохой сын даётся в наказание.

«Ребенок должен быть самостоятельным»:

Дети смогут позаботиться о себе сами, когда вырастут, поэтому родители не должны чрезмерно трудиться ради будущего своих потомков.

Особый интерес представляют народные сказки, которые передают из поколения в поколение представление о добре и зле, учат правильным поступкам. Анализ китайских сказок позволил выделить следующие мотивы:

1. Ребёнок – большая ценность. О детях нужно заботиться. В китайских сказках родители заботятся о том, чтобы прокормить детей, дать им хорошее воспитание и образование («Лу Чун», «Мост матери и сына»). В сказке «Мост матери и сына» мать отдаёт жизнь, помогая сыну. В сказке «Лу Чун» отец заботливо воспитывает сына и дает ему хорошее образование, хотя этот ребёнок рождён мертвой женщиной, а сам Лу Чун оказался игрушкой в руках призраков. В китайской сказке «Добрая невестка» бедный старик хочет порадовать дочерей, купить им к Новому году подарки, хотя у него самого мало денег.

2. Забота о выросших детях, желание сделать их личную жизнь лучше. В китайских сказках родители постоянно принимают решение о вступлении в брак их выросших детей, что служит порой источником страданий влюблённых (сказки «Лян Шаньбо и Чжу Интай», «Летит павлин на Юго-Восток» и др.). Дети не могут ослушаться родителей. Несмотря на огромную силу любви и её предначертанность судьбой, герои китайских сказок на первое место всегда ставят долг перед

родителями, поэтому в случае конфликта отца и мужа молодая жена остаётся с отцом. Если родители против брака влюблённых, дети подчиняются им (сказки «Дочь правителя княжества У», «Летит павлин на Юго-Восток», «Лян Шаньбо и Чжу Интай», «Дун Юн и небесная ткачиха»). Они выбирают смерть, самоубийство, но не убегают с возлюбленными. Абсолютно все герои китайских сказок беспрекословно подчиняются родителям. Так, Лу Чун женится по воле умершего отца на незнакомой девушке, которая оказалась призраком.

3. Выбор между ребёнком и родителями. В сказке «Похоронить сына, чтобы выкормить мать» герой выбирает мать, когда понимает, что может прокормить только одного, хотя очень любит сына. Го Цзюй был так беден, что ему пришлось выбирать: кого кормить – сына или мать. Они с женой очень переживали, но решили кормить мать, так как можно родить другого ребёнка, а другой матери не будет. Небо жалилось над ними и послало им клад. Выбор между матерью и сыном – очень сложный, но герои делают его в пользу матери.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что в китайской лингвокультуре ребенок занимает важное место, основное качество, воспитываемое в детях – это послушание, почитание родителей и забота о них. Ребенок важен для создания счастливой семьи, но с ним приходят в дом не только счастье, но и заботы. Выбранные методы исследования и материал позволили выявить этнокультурную специфику образа ребенка в китайской лингвокультуре.

Литература

1. Синьхуа словарь. – Пекин: Коммерческое издательство, 2002. – 177 с.
2. Лучшие китайские пословицы и поговорки: Словарь-справочник. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 314 с.
3. Пословицы и поговорки народов Востока. Академия наук СССР. Институт народов Азии. Сост. Ю.Э. Брегель. – М.: Восточная литература, 1961. – 245 с.
4. Тарасов, Е.Ф. Языковое сознание / Е.Ф. Тарасов // Вопросы психолингвистики. – 2004. – № 2. – С. 34–47.

Цзинь Чжи, аспирант кафедры «Русский язык как иностранный», Южно-Уральский государственный университет (Челябинск), azhi0226@mail.ru

Поступила в редакцию 31 июля 2017 г.

METHODS OF STUDYING THE IMAGE OF A CHILD IN THE LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF THE BEARERS OF CULTURE (ON THE EXAMPLE OF CHINESE LINGUOCULTURE)

Jin Zhi, azhi0226@mail.ru

South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation

The article examines different ways of revealing the child's image in a specific linguistic culture. A psycholinguistic approach is chosen, which assumes that the image is formed in the mind and can be extinct with the help of the language. An analysis of the child's image in Chinese linguoculture on the material of the results of associative experiment, analysis of the meaning of proverbs and fairy tales is offered.

Keywords: linguoculture, linguistic consciousness, child image, associative experiment, proverb, fairy tale.

References

1. *Sin'hua slovar'* [Xin Hua Dictionary]. Pekin, Commercial publishing house, 2002. 177 p.
2. *Luchshie kitajskie posloviy i pogovorki: Slovar'-spravochnik*. [The best Chinese Proverbs and Sayings: Dictionary-Reference]. Moscow: AST, Vostok-Zapad, 2007. 314 p.
3. *Posloviy i pogovorki narodov Vostoka*. Akademiya nauk SSSR. Institut narodov Azii. [Proverbs and Sayings of the People of the East]. Ed. Yu.E. Bregel'. Moscow, Vostochnaya literatura, 1961. 245 p.
4. Tarasov E.F. Yazykovoe soznanie [Language Consciousness]. *Voprosy psiholingvistiki*. Moscow, IYA RAN, 2004, № 2, pp. 34–47.

Jin Zhi, graduate student, South Ural State University (Chelyabinsk), azhi0226@mail.ru

Received 31 July 2017

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Цзинь Чжи. Способы изучения образа ребёнка в языковом сознании носителей культуры (на примере китайской лингвокультуры) / Цзинь Чжи // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2017. – Т. 14, № 4. – С. 72–75. DOI: 10.14529/ling170412

FOR CITATION

Jin Zhi. Methods of Studying the Image of a Child in the Linguistic Consciousness of the Bearers of Culture (on the Example of Chinese Linguoculture). *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2017, vol. 14, no. 4, pp. 72–75. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling170412